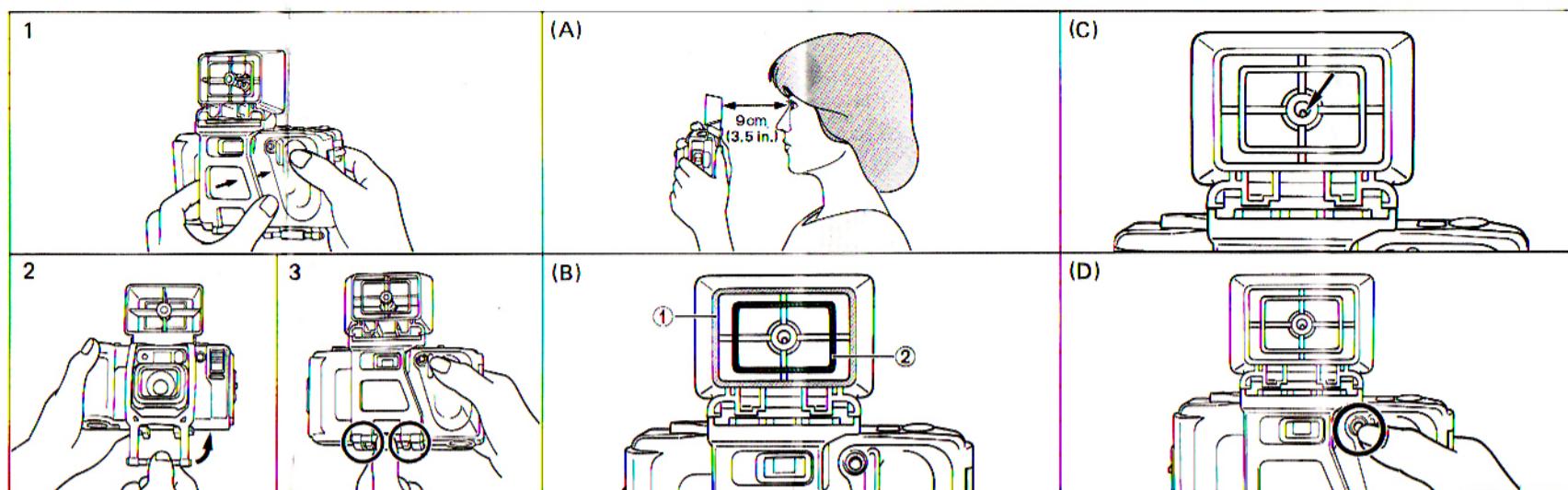




SPORTSFINDER



Der Sportsucher hilft beim richtigen Anvisieren von Objekten und beim Festlegen des Bildausschnitts, wenn es unter Wasser schwierig oder unmöglich ist, durch den Kamerasuren zu sehen.

Dieser Spezialsucher wurde speziell für die Unterwasser-Fotografie mit der Minolta Weathermatic 35DL entwickelt.

SPORTSUCHER AN DER KAMERA ANBRINGEN

1. Die Klammer des Sportsuchers wie gezeigt über das Kameragehäuse stecken. Darauf achten, daß die Klammer über dem Suchereinblick zentriert ist.
 2. Halteband über die Vorderseite der Kamera ziehen.
 3. Den Bügel am Ende des Bands in die Kerben an der Unterseite der Klammer einhaken.
- Wenn Sie den Sportsucher nicht benutzen, nehmen Sie ihn vom Kameragehäuse ab.

Le viseur sportif vous permet de composer votre image correctement lorsqu'il est difficile de le faire avec le viseur de l'appareil.

C'est l'accessoire idéal de votre appareil MINOLTA WEATHERMATIC 35DL/DUAL 35 pour les prises de vue sous-marines.

FIXATION DU VISEUR SPORTIF A VOTRE APPAREIL

1. Emboîter le viseur sportif sur le dessus de l'appareil comme démontré en prenant soin de le centrer au-dessus de l'oculaire de visée de l'appareil.
 2. Tendre la bride de retenue au-dessus de la partie frontale de l'appareil.
 3. Crocheter le rebord de l'extrémité de la bride dans les rainures prévues à cet effet.
- Lorsque le viseur sportif n'est pas utilisé, le retirer du corps de l'appareil.

El Visor Deportivo le permite componer su imagen o escena correctamente en situaciones donde no es posible o practicable utilizar el visor de la cámara.

Le conviene idealmente para el uso de su Minolta Weathermatic 35DL.

PARA PONER EL VISOR DEPORTIVO A SU CAMARA

1. Ponga con chasquido el soporte del Visor Deportivo en el cuerpo de la cámara como se muestra, cuidando que el soporte esté en el centro del ocular del visor.
 2. Extienda la correa que retiene hacia la frente de la cámara.
 3. Enganche la varilla en el extremo de la correa hacia las ranuras que están en el fondo del soporte.
- Cuando no se usa el Visor Deportivo, quitelo del cuerpo de la cámara.

GEBRAUCH UNTER WASSER

Für die korrekte Festlegung des Bildausschnitts mit dem Sportsucher soll das Auge etwa 9cm hinter der Mitte des Sportsucherrahmens positioniert werden (A). Befindet sich das Auge in der richtigen Position, erscheint die röhrenartige Rahmenmitte vollkommen rund, und man sieht die Seitenflächen des Rahmens nicht; vielmehr müssen die Rahmen als dünne Linien erscheinen.

Unter Wasser zeigt der Sportsucher den Bildausschnitt, den auch die Kamera erfaßt und der im Kamerasucher zu sehen ist.

Nach dem Einschalten steht die Kamera automatisch auf dem 35mm-Objektiv. Der Bildausschnitt für das 35mm-Objektiv wird von den Außenkanten des Sportsuchers angezeigt (B)-①. Zum Umschalten auf das 50mm-Objektiv drückt man die Objektivwählertaste. Der innere rechteckige Rahmen des Sportsuchers gilt dann für das 50mm-Objektiv (B)-②.

Unterwasser-Nahaufnahmen

Für Unterwasser-Nahaufnahmen das Objekt (bzw. die Kamera) innerhalb des zulässigen Abstandsbereichs plazieren, mittig durch den Sportsucher schauen und den Bildausschnitt entsprechend Nahaufnahme-Index festlegen (C). Für die Aufnahme den UW-Nahschalter mit dem Daumen eingedrückt halten und auf den Auslöser drücken (D).

Die UW-Nahaufnahmebereiche gehen mit dem 35mm-Objektiv von 0,52 bis 1,3m und mit dem 50mm-Objektiv von 0,62 bis 1m.

GEBRAUCH ÜBER WASSER

Grundsätzlich kann der Sportsucher auch an Land (über Wasser) in der beschriebenen Weise benutzt werden, doch zeigt er dabei nur 64% des Bildausschnitts, der auf dem Film wiedergegeben wird.

UTILISATION SOUS-MARINE

Pour cadrer correctement votre sujet avec le viseur sportif, votre œil doit être positionné à environ 9cm (3,5 po.), centré derrière la grille du viseur (A). Lorsque votre œil est correctement positionné, le trou au centre de la grille apparaît parfaitement rond et vous ne devez plus voir les côtés obliques du viseur sportif. Les arêtes de la grille du viseur doivent apparaître plus petites.

Pour une utilisation sous-marine, l'angle de champ couvert par le viseur sportif doit correspondre à celui du viseur de l'appareil.

Lorsque l'appareil est sous tension, l'objectif 35 mm est automatiquement sélectionné. L'angle de champ pour le 35 mm est indiqué par les bords extérieurs du viseur (B)-①. Pour sélectionner l'objectif 50 mm, appuyer sur le bouton prévu à cet effet. L'angle de champ pour le 50 mm est indiqué par la grille rectangulaire au centre du viseur (B)-②.

Prise de vue rapprochée sous-marine

Pour effectuer des prises de vue rapprochées dans ces conditions, positionner l'appareil dans la plage d'utilisation de l'objectif utilisé. Regarder au centre du viseur sportif et placer l'index pour prise de vue rapprochée sur le sujet (C). Pour effectuer une prise de vue, maintenir le bouton pour prise de vue rapprochée sous-marine avec votre pouce puis appuyer sur le déclencheur (D).

La plage d'utilisation avec le 35 mm est comprise entre 0,52 et 1,3 m (1,7 à 4,3 pi.) et de 0,62 et 1 m (2 à 3,3 pi.) avec le 50 mm.

UTILISATION COURANTE

Le viseur sportif peut être utilisé en dehors de l'eau de la même façon que décrite précédemment. Néanmoins, la couverture du viseur sportif ne sera que de 64% de ce qui sera réellement exposé sur le film.

USO SUBMARINO

Para componer apropiadamente su objeto a través del Visor Deportivo, su ojo debe estar a unos 9cm detrás del centro de la rejilla del Visor Deportivo (A). Cuando su ojo está en la posición correcta, el agujero que está en el centro de la rejilla aparecerá perfectamente redondo y no se puede ver los lados inclinados del Visor Deportivo. Todas las líneas de la rejilla aparecen como líneas finas.

Bajo el agua, el campo de vista cubierto por el Visor Deportivo corresponde al campo del visor de la cámara.

Al conectar la cámara, el objetivo de 35mm se ajusta automáticamente. El campo de vista para el objetivo de 35mm se indica por el corte más exterior del Visor Deportivo (B)-①. Para elegir el objetivo de 50mm, apriete el botón selector del objetivo. El campo de vista para el objetivo de 50mm se indica en la rejilla rectangular que está en el centro del Visor Deportivo (B)-②.

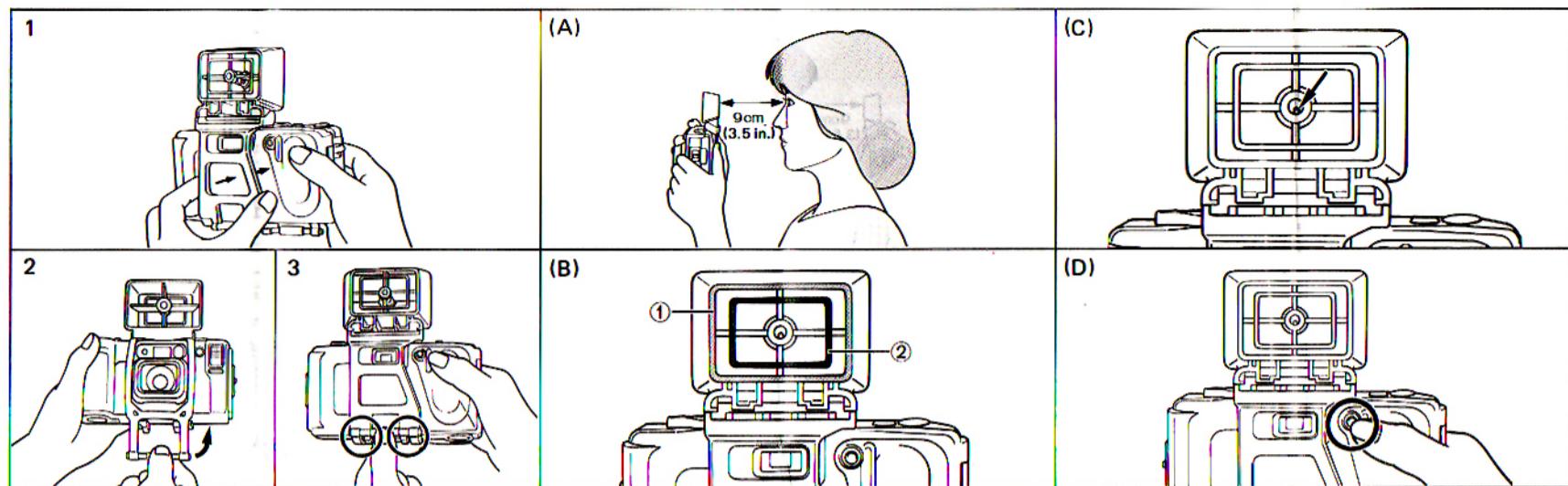
Close-up (primeros planos) bajo el agua

Para tomar fotografías de close-up bajo el agua: Sujete la cámara dentro del alcance de close-up bajo el agua para el objetivo en uso, mire a través del centro del Visor Deportivo y coloque el índice de close-up en el centro del objetivo (C). Para tomar la fotografía, sosteniendo bajo el agua el botón de close-up con su pulgar y apriete el botón disparador (D).

El alcance de close-up con el objetivo de 35mm es de 0,52m a 1,3m y 0,62m a 1m con el objetivo de 50mm.

USO SOBRE TIERRA

El uso del Visor Deportivo sobre tierra es lo mismo fundamentalmente del uso bajo el agua, pero el Visor Deportivo tiene sólo 64% del alcance de lo que aparece realmente en la película.



スポーツファインダーは、水中撮影をするときに使用します。水中撮影の場合、カメラ本体のファインダーでのぞきにくくなりますので、スポーツファインダーを使用すると便利です。

取り付け方

1. スポーツファインダーをカメラの背面に取り付けます。(図1)
 - カメラのファインダー接眼窓に、スポーツファインダーのファインダー窓を合わせます。
2. カメラ前面にあるスポーツファインダーの取り付け部を伸ばします。(図2)
3. 伸ばした取り付け部の先端を、背面のスポーツファインダーの溝に引っかけます。(図3)

★使用後は、カメラ本体から取り外してください。

水中での撮影の場合

水中でのスポーツファインダーの視野は、カメラ本体のファインダー視野とは異なりますが、以下のような方法で撮影すればほぼ同じになります。

スポーツファインダー中央の照準穴の後方約9cmからのぞき、被写体の中心をねらいます。(図A)
また、スポーツファインダーの枠が上下左右とも同じ厚さに見えるようにカメラを構えてください。
ファインダー枠は、
35mmレンズ時：外側の①
50mmレンズ時：内側の②

ですので(図B)、そのレンズに合った枠内で撮影してください。

〈水中クローズアップ撮影のとき〉

水中でクローズアップ撮影をするときは、被写体に対してスポーツファインダーの中央にあるクローズアップ指標(図C)が照準穴の中心になるようにしてください。

そして、カメラ本体の水中クローズアップボタンを押しながら(図D)、シャッターボタンを押します。水中クローズアップ時の撮影距離は下記の通りです。

35mmレンズ時：0.52~1.3m

50mmレンズ時：0.62~1m

陸上での撮影の場合

撮影方法は水中での撮影と同じです。但し、陸上で使用する場合のスポーツファインダーの視野率は64%です。そのまま撮影するとファインダーで見える範囲よりもやや広く写ります。

The Sportsfinder allows you to compose your subject or scene correctly in situations where it is not possible or practical to use the camera's viewfinder.

It is ideally suited for the underwater use of your Minolta Weathermatic 35DL/Dual 35 camera.

TO ATTACH THE SPORTSFINDER

1. Snap Sportsfinder's bracket over camera housing as shown, taking care that the bracket is centered over the viewfinder eyepiece.
2. Extend the retaining strap over the front of the camera.
3. Hook the rod in the end of the strap into the grooves in the base of the bracket.
- When you are not using the Sportsfinder, remove it from the camera body.

UNDERWATER USE

To properly frame your subject in the Sportsfinder, your eye should be positioned about 9cm (3.5 in.) behind the center of the Sportsfinder's grid (A). When your eye is correctly positioned, the hole in the center of the grid will appear perfectly round and you should not be able to see the sloping sides of the Sportsfinder. The grid lines should all appear as thin lines.

Underwater, the field of view covered by the Sportsfinder will correspond to that covered by the camera's viewfinder.

When the camera is switched on, the 35mm lens is automatically set. The field of view for the 35mm lens is indicated by the outer edge of the Sportsfinder (B)-①. To select the 50mm lens, press the lens selection button. The field of view for the 50mm lens is indicated by the rectangular grid in the center of the Sportsfinder (B)-②.

Underwater close-ups

To take close-up pictures underwater: Position the camera within the underwater close-up range for the lens in use, look through the center of the Sportsfinder and center the close-up index on the subject (C). To take a picture, hold in the underwater close-up button with your thumb and press the shutter-release button (D).

The close-up range with the 35mm lens is 0.52 to 1.3m (1.7 to 4.3 ft.), and 0.62 to 1m (2 to 3.3 ft.) with the 50mm lens.

ABOVE WATER USE

Use of the Sportsfinder above water is basically the same as underwater, however the coverage of the Sportsfinder will be only 64% of what will actually appear on the film.

ミノルタカメラ株式会社

ミノルタカメラ販売株式会社

使い方に関する不明な点などは下記サービスセンターにお問い合わせ下さい。

新宿 〒160 東京都新宿区新宿3-17-5(カワセビル3階)	TEL (03)3356-6281#0
銀座 〒104 東京都中央区銀座5-11-13(ニューエストビル1階)	TEL (03)3545-3531#0
大阪 〒530 大阪市北区梅田1-11(大阪駅前第4ビル7階)	TEL (06)341-6501#0
本町 〒541 大阪市中央区備後町2-4-9	TEL (06)201-5816#0

MINOLTA CAMERA CO., LTD.

3-13, 2-Chome, Azuchi-Machi, Chuo-Ku, Osaka 541, Japan